

Online Lecture Series

**Europe in Jewish
Garb. The Yiddish
Collection of
Oluf Tychsen
Contextualized**

*This lecture series is part of the Rostock
Old Yiddish Summer School 2021*

Rostock University Library holds one of the major collections of Yiddish works in Germany. **Oluf Gerhard Tychsen** (1734 – 1815), prolific Orientalist, librarian and Hebraist, was a dedicated scholar of Jewish languages and cultures. His collection contains a substantial and representative selection of premodern Yiddish works, which this lecture series will present and contextualize.

All lectures begin at 7pm

Montag, 6. September 2021

Heike Tröger (University Library Rostock):
Der Orientalist Oluf Gerhard Tychsen und das Jiddische. Einblicke in Bibliothek und Nachlass [in German]
Please note! Time 5 – 7pm

Dienstag, 7. September 2021

Prof. Astrid Lembke (Mannheim University):
Wigalois and Widuwilt – A Knight's Wanderings from German to Yiddish and Back

Mittwoch, 8. September 2021

Prof. Simon Neuberg (Trier University):
Jiddische Merckwürdigkeiten (Jiddisch bei J.J. Schudt) [in German]

Donnerstag, 9. September 2021

Prof. Claudia Rosenzweig (Bar-Ilan University, Israel):
A Yiddish Knight from Italy in the Tychsen Collection

Friday, 10. September 2021

Dr Oren Cohen Roman (Haifa University, Israel):
Akeydes Yitskhok: The Binding of Isaac between Epic and Liturgical Poetry in Old Yiddish Literature

Organized by the Department for Germanic Studies, Rostock University, Prof. Dr. Franz-Josef Holznagel and Mare-Balticum Fellow at Rostock University, Dr. Diana Matut

Entrance free

Link to all lectures: <https://uni-rostock-de.zoom.us/meeting/register/u5Aud-isqTgjE9OwA39op3rrnPStFj39cD10>

If you have any questions, please contact:

diana.matut@judaistik.uni-halle.de



Heike Tröger

University Library Rostock

Der Orientalist Oluf Gerhard Tychsen und das Jiddische. Einblicke in Bibliothek und Nachlass [in German] Please note! Time 5 – 7pm

Der Orientalist und Bibliothekar Oluf Gerhard Tychsen, geboren 1734 im dänischen Tondern, war pietistisch geprägt und studierte in Halle. Nach zwei Reisen zur Judenmission kam er 1760 nach Mecklenburg, wo er bis zu seinem Tod 1815 an den Universitäten Bützow und Rostock tätig war und ein europaweites (auch jüdisches) Korrespondentennetzwerk pflegte. Sein Nachlass wie seine Privatbibliothek sind Spiegel seiner breitgefächerten Interessen, als deren Zentrum neben orientalischen Sprachen und Schriften die arabische Numismatik und die jüdische Geschichte und Tradition gelten dürfen. Zeugnis seiner bibliographischen Sachkenntnis und seiner guten Kontakte sind seltene Drucke gerade im jiddischen Bestand.

Heike Tröger studierte 1986 – 1990 Bibliothekswissenschaft an der Humboldt-Universität zu Berlin und schrieb ihre Diplomarbeit über die Erwerbung des Nachlasses Tychsen für die Universitätsbibliothek Rostock. Seit September 1990 ist sie in den Sondersammlungen der UB Rostock insbesondere für die Handschriften und Judaica zuständig.

Bildquelle: „Pirke Ovoss. Krakau [d. i. Hanau]. [ca. 1620 – 1630]“ oder auch „Pirke Avot. Hanau um 1620 – 1630“

Prof. Astrid Lembke

Mannheim University

Wigalois and Widuwilt – A Knight's Wanderings from German to Yiddish and Back

In my lecture, I would like to give a survey of the German and Old Yiddish literary tradition centered on the Arthurian knight Wigalois/Widuwilt. I will describe how the High Medieval romance was adapted into Old Yiddish in the Late Middle Ages and how it was modified in the process of adaptation, and I will present the three versions of the Old Yiddish text, i.e. the manuscript version and the printed version in rhyming couplets as well as the printed version in ottava rima stanzas. I will end with Johann Ferdinand Roth's German re-adaptation from 1786 which is part of the Tychsens collection.

Astrid Lembke has been a professor for Medieval German Literature and Language with a focus on Old Yiddish Literature at Freie Universität Berlin and a professor for Studies in Yiddish Literature and Culture at the University of Vienna before taking up a post as a professor for Medieval German Literature at the University of Mannheim in August 2021. Her research focuses on Early Modern Yiddish adaptations of non-Jewish narratives, on German courtly literature of the 13th century, on the modern reception of premodern literature, and on hagiography. She is currently working on a critical edition of *Widuwilt*.





Prof. Simon Neuberg Trier University

Jiddische Merckwürdigkeiten (Jiddisch bei J.J. Schudt) [in German]

Im Fokus des Referats stehen die jiddischen Texte und Fragmente, die besonders im 3. und 4. Teil des einflussreichen Werks von Johann Jacob Schudt (*Jüdische Merckwürdigkeiten*, 4 Bände, Frankfurt am Main/Leipzig 1714 – 1718) abgedruckt und kommentiert wurden. Dieses Werk hat ansonsten seltene oder unbekannte jiddische Texte einem breiten Publikum zugänglich gemacht und auch für diejenigen, die das Original nicht lesen können, aufgeschlüsselt. Es hat damit das Bild der älteren jiddischen Literatur nachhaltig geprägt. Die von ihm vollständig edierten Texte sind bemerkenswerte Zeugnisse, die auch einzeln eine eingehendere Betrachtung verdienen.

Simon Neuberg wurde als Franzose in Casablanca (Marokko) geboren und interessierte sich früh für die jiddische Sprache, die er als Professor auf dem entsprechenden Lehrstuhl der Trierer Universität vertritt – als Nachfolger von Erika Timm, der ersten Professorin für Jiddistik im Nachkriegs-Europa.

In Forschung und Lehre vertritt er die ältere und neuere jiddische Sprache und Literatur; zudem hat er sowohl ältere jiddische Texte ediert als auch an modernen Wörterbüchern mitgearbeitet.



Prof. Claudia Rosenzweig

Bar-Ilan University, Israel

A Yiddish Knight from Italy in the Tytsen Collection

In the Early Modern Era, once printed, texts often continued to change. Such is the history of the Yiddish romance *Bovo d'Antona* (editio princeps 1541) known also as *Bovo-bukh*. Among the several reprintings, one is kept in the Tytsen collection in Rostock: the edition printed in Prague in 1767, the last known print of this work before it became *Bove-mayse*, a free rendering in prose.

In this lecture I wish to show some characteristics of this print, trying to look at it in the context of the Yiddish literature of the time.

Claudia Rosenzweig graduated in Classical Studies from the University of Milan and later specialized in Old Yiddish Literature. She is now Associate Professor in the Department of Literature of the Jewish People at Bar-Ilan University (Ramat-Gan).

She is the author of a critical edition of the Yiddish work *Bovo d'Antona* (Leiden – Boston 2015). In collaboration with Professor Avidov Lipsker, she is currently working on a critical edition of the *editio princeps* of the *Mayse bukh* (Basel 1602), a 'book of stories' in Old Yiddish.

Dr Oren Cohen Roman

Haifa University, Israel

Akeydes Yitskhok: The Binding of Isaac between Epic and Liturgical Poetry in Old Yiddish Literature

The lecture will focus on the central role that the Binding of Isaac played in Ashkenazic culture, particularly since the First Crusade, and how this was reflected in Yiddish literature. In particular attention will be given to the once highly popular poem *Yudisher shtam* known also as *Akeydes Yitskhok*, which retells the story in a sentimental tone and in great aesthetic form.

The earliest copy of this poem is found in a 16th century manuscript, whereas the latest extant copy, printed 1728 in Altona, is preserved in the Rostock University Library, as part of the Tychseln collection.

Oren Cohen Roman is a researcher of Jewish Ashkenazic culture and of Yiddish literature. He teaches Yiddish language and literature at Tel Aviv University and the University of Haifa. His book *Joshua and Judges in Yiddish Verse: Four Early Modern Epics* is forthcoming at De Gruyter and Dusseldorf University Press.



Binding of Isaac. Breslau Mahzor, Southern Germany, ca. 1340. Wrocław, University Library, Ms. Or. I/1, fol. 46b.

Universität
Rostock



Traditio et Innovatio



MARTIN-LUTHER
UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG

... und *modernes* Jiddisch lernen Sie beim
Yiddish Summer Weimar.

Jedes Jahr
im
Juli/August

www.yiddishsummer.eu



OMA Other Music Academy e.V.

Ernst-Kohl-Str. 23, 99423 Weimar, Germany
Phone: +49 (0)3643 - 85 83 10
management@othermusicacademy.eu

Foto: Shanel Copelman Kowalsky